

The Agreement was  
previously published  
as Norway No. 1 (1983),  
Cmnd. 8860.

NORWAY



Treaty Series No. 46 (1983)

# Films Co-Production Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Kingdom of Norway

London, 8 December 1982

[The Agreement entered into force on 24 May 1983]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1983*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.25 net

Cmnd. 9007

**FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of theatrical films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries, should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purpose of this Agreement:

(1) a "co-production film" shall be a theatrical film made by one or more United Kingdom makers (hereinafter referred to as "the United Kingdom co-producer") in conjunction with one or more Norwegian makers (hereinafter referred to as "the Norwegian co-producer") and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly;

(2) "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Commonwealth citizens;

(b) in relation to the Kingdom of Norway, Norwegian citizens;

(3) "residents" means:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;

(b) in relation to the Kingdom of Norway, persons ordinarily resident in Norway;

(4) "Great Britain" means England, Wales and Scotland;

(5) "Member State" means any country that is a Member State of the European Economic Community;

(6) "competent authorities" means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway respectively.

**ARTICLE 2**

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Great Britain and Norway respectively to national films.

### ARTICLE 3

In approving projects for co-production films for the purpose of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

### ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide facilities in the United Kingdom or Norway as the case may be in accordance with the terms of Articles 1 to 22 inclusive and Annex-B of the Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment, done at Brussels on 8th June 1961<sup>(1)</sup>, for the temporary admission and re-export of all cinematographic equipment (within the meaning of the Convention) necessary for the making of co-production films.

### ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party and citizens of a Member State to enter and reside in Great Britain or Norway as the case may be for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

### ARTICLE 6

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in Great Britain and Norway.

### ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications<sup>(2)</sup>.

### ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice of termination to the other, three months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 62 (1963), Cmnd. 2125.

<sup>(2)</sup> The Agreement entered into force on 24 May 1983.

the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years unless it is terminated in writing by either Contracting Party three months before the end of any period of three years, when it will terminate at the end of that period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1982, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND.

For the Government of the Kingdom  
of Norway:

ALV HELTNE.

## ANNEX

(1) The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. If the completed film conforms in all respects with these terms, the Contracting Parties shall ensure that the film receives in Great Britain and Norway respectively the benefits indicated in Article 2 of this Agreement. These benefits shall be the sole property of the United Kingdom and Norwegian co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that such benefits shall not be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films on location in a third country shall not be less favourable than those prevailing in the United Kingdom or Norway.

(4) (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only maker, in order to be entitled to payments from the British Film Fund Agency.

(b) The Norwegian co-producer shall be a Norwegian citizen or an eligible corporation as defined under the laws of Norway.

(c) The United Kingdom co-producer and the Norwegian co-producer shall not be linked by common management or control, save to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

(5) The total production costs of a co-production film shall not be less than £150,000 or N.Kr. 1,500,000 whichever is the greater at the prevailing rate of exchange, and the share of such costs borne by the co-producer from one country shall not be less than 20 per cent.

(6) Co-production films shall be prepared, made, processed and completed in the United Kingdom or Norway, or in both countries, so however that:—

(a) the competent authorities shall have the power to approve location filming in a third country;

(b) dubbing into languages other than English and Norwegian may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;

(c) the majority of the work of preparation, making (including studio and location shooting), processing and completion shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.

(7) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom or of Norway or citizens of a Member State. As an exception, nationals or residents of other countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film, subject to the approval of the competent authorities. Where, under the provisions of paragraph (6) of this Annex approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artistes or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(8) The performing, technical and craft contributions of the British and Norwegian co-producers to a co-production film shall be in reasonable proportion to their financial participation. Where the co-producer from one country provides less than one half of the total production costs, not less than one leading performer, one feature performer, six technical, craft or studio employees and, if required, one writer, all of whom are nationals or residents of that country, or in the case of the United Kingdom, nationals or residents of the United Kingdom or citizens of a Member State, shall be employed in the making of the film.

(9) Any music specially composed, directed and performed for a film covered by this Agreement shall be composed, directed and performed by nationals or residents of either country or citizens of a Member State. Any departure from this rule shall be approved by the competent authorities.

(10) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

(a) provide that every co-production film shall have two negatives (one negative and one duplicate negative) and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract;

(b) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:

(i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

(ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in either country;

(c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; these arrangements shall be subject to the approval of the competent authorities;

(d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom—Norwegian" co-production film or a "Norwegian—United Kingdom" co-production film.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

(14) Over each period of three years, it shall be the intention to achieve an overall balance between the contribution of each country to the production costs of all films made under this Agreement, and between the usage of studios and laboratories, and the employment of all creative, craft and technical personnel. In the case of creative, craft and technical personnel the balance shall be measured on a *per capita* basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(16) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of this Films Co-Production Agreement and of this Annex may from time to time be amended by agreement between the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the amendment has been published both in the United Kingdom in "British Business" and in Norway in the "Norsk Lysingsblad".

**SAMPRODUKSJONSAVTALE OM FILM  
MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE  
STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN  
I KONGERIKET NORGE**

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og regjeringen i Kongeriket Norge;

som har den oppfatning at filmindustriene i deres to land vil dra nytte av et nærmere felles samarbeide om produksjon av spillefilmer, og

som er av den mening at filmer som er i stand til å styrke filmindustriens og de to lands prestisje, burde kunne høste fordel av bestemmelsene i denne Avtale,

er blitt enige om følgende:

**ARTIKKEL 1**

I denne Avtales forstand:

1. skal en "samproduksjonsfilm" være en spillefilm som er laget av en eller flere av Det forente kongerikets produsenter (i det følgende kalt "Det forente kongerikets samprodusent") sammen med en eller flere norske produsenter (i det følgende kalt "den norske samprodusent") og er laget i samsvar med betingelsene for en approbasjon som er gitt i fellesskap av vedkommende myndigheter hos hver av de Kontraherende parter.

2. betyr "statsborgere":

- a) i forholdet til Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, statsborgere av Samveldelandene.
- b) i forholdet til Kongeriket Norge, norske statsborgere.

3. betyr "fastboende":

- a) i forholdet til Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, personer som har fast bopel i Det forente kongeriket,
- b) i forhold til Kongeriket Norge, personer som har fast bopel i Norge.

4. betyr "Storbritannia" England, Wales og Skottland.

5. betyr "medlemsland" et hvilket som helst land som er medlem av Det Europeiske Økonomiske Fellesskap.

6. betyr "vedkommende myndigheter" de myndigheter som er utpekt av henholdsvis regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland og av Kongeriket Norges regjering.

**ARTIKKEL 2**

En samproduksjonsfilm skal ha rett til fullt ut å nyte alle de fordeler som er eller måtte bli innrømmet landets egne filmer i henholdsvis Storbritannia og Norge.



### ARTIKKEL 3

Ved approbasjon av prosjekter for samproduksjonsfilmer i denne Avtales forstand skal vedkommende myndigheter hos hver av de Kontraherende parter i fellesskap anvende de regler som er trukket opp i vedlegget, som utgjør en intergerende del av denne Avtale.

### ARTIKKEL 4

Hver av de Kontraherende parter skal, alt etter omstendighetene, i Det forente kongerike eller Norge legge til rette forholdene i henhold til betingelsene i Artikkell 1 til og med 22 og vedlegg B til Tollkonvensjonen vedrørende tidsbegrenset import av fagutstyr, vedtatt i Brussel 8. juni 1961, for tidsbegrenset innførsel og re-eksport av alt kinematografisk utstyr (i Konvensjonens forstand) som trengs til produksjon av samproduksjonsfilmer.

### ARTIKKEL 5

Hver av de Kontraherende parter skal tillate statsborgere av eller fastboende i den annen Kontraherende part og borgere av et medlemsland å komme inn og oppholde seg i henholdsvis Storbritannia eller Norge etter som det er aktuelt, med det formål å lage eller nyttiggjøre seg en samproduksjonsfilm, bare med det forbehold at de retter seg etter de lover og bestemmelser som gjelder for adgang og opphold.

### ARTIKKEL 6

Det skal nedsettes en Blandet Kommisjon, sammensatt av representanter for de Kontraherende parter for å føre tilsyn med og overvåke hvordan Avtalen virker og om nødvendig fremsette forslag for de Kontraherende parter til endringer av den. Den Blandede Kommisjon skal tre sammen innen en måned etter innkommet anmodning fra en av de Kontraherende parter. Dens møter skal holdes vekselvis i Storbritannia og Norge.

### ARTIKKEL 7

Hver av de Kontraherende parter skal underrette den annen om avslutningen av enhver prosedyre som er påbudt i sitt lands forfatningsrett for at denne Avtale skal bli gyldig. Avtalen skal tre i kraft den dag den siste av disse underretninger mottas.

### ARTIKKEL 8

Denne Avtale skal gjelde i et tidsrom av tre år fra den dag den treer i kraft. Den av de Kontraherende parter som ønsker å bringe Avtalen til opphør, skal skriftlig underrette den annen om dette tre måneder før utløpet av nevnte tidsrom, og Avtalen skal da opphøre å gjelde når de tre år er omme. Dersom slik underretning ikke er gitt, skal Avtalen uten videre fortsatt gjelde i tre år

om gangen, hvis den ikke skriftlig er sagt opp av en av de Kontraherende parter tre måneder før utløpet av noen treårsperiode, og da vil den opphøre å gjelde når denne periode er omme.

Til bevitnelse av dette har undertegnede, som dertil av sine respektive regjeringer er behørig bemyndiget, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i to eksemplarer i London den 8 desember 1982, på norsk og engelsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland

For Regjeringen i Kongeriket Norge

MALCOLM RIFKIND.

ALV HELTNE.

## VEDLEGG

1. Vedkommende myndigheter skal rådføre seg med hverandre når det gjelder de nødvendige fremgangsmåter for å sikre at et prosjekt er i samsvar med bestemmelsene i denne Avtale. For approbasjon av prosjektet for en samproduksjonsfilm kan de stille betingelser som er utformet slik at formålet med Avtalen oppnås.

2. En samproduksjonsfilm skal lages innenfor rammen av de vilkår som er fastsatt av vedkommende myndigheter. Dersom den ferdige film i enhver henseende oppfyller disse vilkår, skal de Kontraherende parter sørge for at filmen i henholdsvis Storbritannia og Norge får nytte de fordeler som er anført i Artikkel 2 i denne Avtale. Til disse fordeler skal henholdsvis Det forente kongerikes og Norges samprodusenter ha enerett, og den kontrakt eller de kontrakter som slutes om fremstilling av en samproduksjonsfilm skal bestemme at slike fordeler, hverken helt eller delvis, skal overdras av samprodusenten i det ene land til samprodusenten i det annet.

3. Vedkommende myndigheter skal forvise seg om at arbeidsforholdene under fremstillingen av samproduksjonsfilmer i henhold til denne avtale i det vesentlige er like i de to land. Ved fremstilling av samproduksjonsfilmer på location i et tredjeland skal arbeidsforholdene ikke være mindre gunstige enn i Det forente kongerike eller Norge.

4. a) Det forente kongerikets samprodusent skal fylle alle de betingelser vedrørende sin status som det ville bli krevet at han fylte dersom han var eneprodusent for å være berettiget til bidrag fra "British Film Fund Agency".

b) Den norske samprodusent skal være norsk statsborger eller en berettiget juridisk i norsk lovs forstand.

c) Det forente kongerikets samprodusent og den norske samprodusent skal ikke være knyttet sammen ved felles ledelse eller kontroll, unntatt i den grad det følger av selve fremstillingen av samproduksjonsfilmen.

5. De totale fremstillingsomkostninger for en samproduksjonsfilm skal ikke være mindre enn pund 150 000 eller Nkr 1 500 000 hvilket enn måtte være det høyeste beløp etter den til enhver tid gjeldende valutakurs, og andelen av slike omkostninger som faller på samprodusenten fra ett land skal ikke være mindre enn 20 prosent.

6. Samproduksjonsfilmer skal forberedes, lages, redigeres og fullføres i Det forente kongeriket eller i Norge, eller i begge land, likevel slik at:

a) Vedkommende myndigheter skal ha bemyndigelse til å approbere locationfilming i et tredjeland.

b) Ettersynkronisering til andre språk enn engelsk og norsk kan foretas i tredjeland og alle versjoner av filmen kan inneholde tekststykker med dialog på andre språk dersom filmanuskriptet krever det.

c) Størsteparten av arbeidet med forberedelse, fremstilling (inkludert studio- og locationopptak), redigering og fullføring skal i regelen utføres i det land som deltar med den største økonomiske andel.

7. Personer som deltar i fremstillingen av en samproduksjonsfilm skal være statsborgere av eller fastboende i Det forente kongeriket eller Norge eller borgere av et medlemsland. Unntaksvis kan statsborgere av eller fastboende i andre land delta som ledende skuespillere i hovedroller i en samproduksjonsfilm, under forutsetning av vedkommende myndigheters approbasjon. I de tilfeller hvor locationfilming i et tredjeland er blitt approbert i henhold til bestemmelsene i dette vedleggs punkt (6), kan statsborgere av eller fastboende i det land engasjeres som statister i masseopptrinn eller som ekstrahjelp, som trenge for utførelsen av vedkommende locationopptak.

8. De britiske og norske samprodusenters bidrag til en samproduksjonsfilm når det gjelder skuespillermedvirkning, teknikk og håndverk, skal stå i et rimelig forhold til deres økonomiske innsats. I det tilfellet at samprodusenten fra ett land bestrider under halvparten av de samlede produksjonskostninger, skal ikke mindre enn en hovedrolleinneholder, en viktig birolleinneholder, seks teknikere, håndverkere eller filmatelierstab og, om nødvendig en forfatter, som alle er statsborgere av eller fastboende i vedkommende land eller, hvis det dreier seg om Det forente kongeriket, statsborgere av eller fastboende i Det forente kongeriket eller borgere av et medlemsland, beskjeftiges med fremstillingen av filmen.

9. All musikk som spesielt komponeres, dirigeres og fremføres for en film som omfattes av denne Avtale, skal komponeres, dirigeres og fremføres av statsborgere av eller fastboende i ett av landene eller av borgere av et medlemsland. Enhver avvikelse fra denne regel skal approberes av vedkommende myndigheter.

10. Minst 90 prosent av de bilder som inngår i en samproduksjonsfilm skal være spesielt tatt opp med henblikk på den.

11. Kontraktene mellom samprodusentene skal:

- a) bestemme at enhver samproduksjonsfilm skal ha to negativer (et negativ og et duplikatnegativ) og at hver av samprodusentene skal være eier av et negativ eller duplikatnegativ, og skal ha rett til å bruke det til å fremstille et duplikatnegativ eller ferdigkopier i samsvar med de betingelser som er anført i kontrakten.
- b) angi hver samprodusents økonomiske ansvar for de utgifter som måtte påløpe:
  1. til forberedelse av et prosjekt som av vedkommende myndigheter blir nektet betinget approbasjon som samproduksjonsfilm,
  2. til fremstilling av en film som har fått slik betinget approbasjon, men ikke oppfyller betingelsene for denne, eller
  3. til fremstilling av en approbert samproduksjonsfilm som i ett av de to land nektes fremvist offentlig.
- c) angi hvilken ordning som er truffet med hensyn til delingen mellom samprodusentene av de inntekter—også på eksportmarkedet—som filmen innbringer. Denne ordning må approberes av vedkommende myndigheter.
- d) fastsette de tidsfrister som hver samprodusent har til fullføring av sine bidrag til fremstillingen av vedkommende film.

12. Hver samproduksjonsfilm skal inneholde en særskilt anførelse i forteksten som angir enten at filmen er en "Britisk-norsk" eller en "Norsk-britisk" samproduksjon.

13. Filmer som er laget etter et approbert samproduksjonsprosjekt, men fullført etter at denne Avtale er brakt til opphør, skal være berettiget til alle de fordeler som er tilsikret ved Artikkel 2 i denne Avtale.

14. I løpet av hver treårsperiode skal det søkes oppnådd en gjennomgående balanse mellom hvert av landenes bidrag til produksjonsomkostningene for alle filmer som lages i henhold til denne Avtale, og mellom bruk av atelier og laboratorier, og beskjeftigelse av alt kreativt, håndverks- og teknisk personell. Når det dreier seg om kreativt, håndverks- og teknisk personell, skal balansen måles ut fra antallet av personer.

15. Vedkommende myndigheters approbasjon av et prosjekt for en samproduksjonsfilm, skal ikke binde myndighetene i noen av de to land til å tillate offentlig fremvisning av filmen når den er ferdig.

16. Utbetalinger og økonomiske overføringer i forbindelse med filmer som lages i henhold til denne Avtale, skal foregå innenfor rammen av gjeldende avtaler og bestemmelser.

17. Etter samråd med den Blandede Kommissjon kan bestemmelsene i denne samproduksjonsavtale om film, og i nærværende Vedlegg, fra tid til annen, endres ved overenskomst mellom vedkommende myndigheter, og alle slike bestemmelser som er endret på nevnte måte, skal tre i kraft når endringen har vært offentliggjort i Det forente kongeriket i "British Business" og i Norge i Norsk Lysingsblad.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
Brazenose Street, Manchester M60 8AS  
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE  
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*

ISBN 0 10 190070 8